



Exemples de productions orales et écrites illustrant, pour le français,  
les niveaux A1.1 et A1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*

Fiches de commentaires légitimant le niveau attribué à chaque production

Pôle évaluation et certifications CIEP

Centre international d'études pédagogiques

SEVRES

<b>1. Production orale.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1. Echantillons A1.1-.....</b>	<b>5</b>
1.1.1. Félix.....	5
1.1.2. Mansour.....	6
1.1.3. Veerapan.....	6
1.1.4. Yazid.....	7
<b>1.2. Echantillons A1.1.....</b>	<b>8</b>
1.2.1. Fatima.....	8
1.2.2. Hala.....	8
1.2.3. Munazza.....	9
1.2.4. Salwa.....	10
1.2.5. Veerapan.....	10
<b>1.3. Echantillons A1.....</b>	<b>11</b>
1.3.1. Agnès.....	11
1.3.2. Ahmed.....	12
1.3.3. Amina I.....	12
1.3.4. Belal.....	13
1.3.5. Ganista.....	13
1.3.6. Hajra.....	14
<b>2. Production écrite.....</b>	<b>15</b>
<b>2.1. Echantillons A1.1-.....</b>	<b>15</b>
2.1.1. Production n°1.....	15
2.1.2. Production n°2.....	15
2.1.3. Production n°3.....	15
2.1.4. Production n°4.....	16
<b>2.2. Echantillons A1.1.....</b>	<b>17</b>
2.2.1. Production n°5.....	17
2.2.2. Production n°6.....	17
2.2.3. Production n°7.....	17
<b>2.3. Echantillons A1.....</b>	<b>18</b>
2.3.1. Production n°8.....	18
2.3.2. Production n°9.....	18
<b>3. Utilisation du DVD en formation de formateurs.....</b>	<b>19</b>

Les séminaires de calibrage des productions orales et écrites des niveaux A1.1 et A1 du Conseil de l'Europe se sont tenus les 29 mai et 11 juillet 2006 au Centre International d'Etudes Pédagogiques à Sèvres. Ils ont été conjointement organisés par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), le Conseil de l'Europe et le CIEP.

Le DVD produit à la suite des séminaires propose des exemples de productions orales et écrites de niveaux A1.1 et A1 qui vont contribuer à fixer ces niveaux l'un par rapport à l'autre afin d'éviter certains risques de confusions.

L'illustration du niveau A.1.1 en production orale et écrite s'inscrit dans la continuité des travaux qui ont mené à l'élaboration du *Référentiel pour les premiers acquis en français*.

L'objectif des séminaires était de :

1. Calibrer des exemples de productions orales et écrites.
2. Identifier les exemples le plus représentatifs du niveau A1.1 en français.
3. Proposer un commentaire pour chaque production expliquant les raisons des choix.

Pour réaliser ce projet dans les meilleures conditions, la méthodologie utilisée a été celle adoptée pour l'élaboration du DVD : « *Exemples de productions orales illustrant, pour le français, les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues* » issu des travaux d'un séminaire du Conseil de l'Europe organisé par le CIEP et la fondation Eurocentres en décembre 2004. Cette méthodologie ainsi que les rapports d'analyse sont disponibles sur le site du Conseil de l'Europe.

Les séquences retenues pour le DVD ont été sélectionnées par des experts en évaluation du français langue étrangère et seconde. Il s'agit de Jean-Claude Beacco, Gilles Breton, Mariela De Ferrari, Dorothée Duplex, Sophie Etienne, Sébastien Georges, Maud Launay, Gilbert Lhote, Perrine Michodet, Johanna Panthier, Patrick Riba, Marie-Françoise Rottier, Christine Tagliante.

Les productions orales des 20 apprenants ont été évaluées à l'aide du tableau 3 du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) qui définit les exigences attendues pour chaque niveau par rapport à :

- ❖ l'étendue ;
- ❖ la correction ;
- ❖ l'aisance ;
- ❖ l'interaction ;
- ❖ la cohérence de la production.

En ce qui concerne l'évaluation de l'écrit, les critères retenus étaient :

- ❖ l'adéquation à la production ;
- ❖ la correction grammaticale (le critère « orthographe » est inclus dans ce critère) ;
- ❖ la correction sociolinguistique ;
- ❖ l'étendue du vocabulaire ;
- ❖ la cohérence.

Pour chacune des productions, il a été procédé à un vote électronique. Les résultats du vote ont été suivis de débat, d'une mise en commun et d'un second vote. Un consensus final a permis de retenir les exemples les plus représentatifs des niveaux :

- ❖ A1.1 en cours d'acquisition (A1.1-) ;
- ❖ A1.1 acquis ;
- ❖ A1.

Les apprenants ont accompli trois types de tâches pour la production orale : *se présenter, décrire un lieu, indiquer la nature d'un problème de santé* et une tâche pour la production écrite : *écrire un message simple*.

Au total, en production orale, 8 échantillons ont été calibrés au niveau A1.1- (en cours d'acquisition), 10 au niveau A1.1 (acquis) et 11 ont été calibrés au niveau A1.

En production écrite, 4 échantillons ont été calibrés au niveau A1.1- (en cours d'acquisition), 3 au niveau A1.1 (acquis) et 2 ont été calibrés au niveau A1.

# 1. Production orale

## 1.1. Echantillons A1.1-

### 1.1.1. FÉLIX

Nationalité : philippin

Langue usuelle : tagalog

Degré de scolarisation : supérieur

Date d'arrivée en France : novembre 2005, soit 6 mois avant sa prestation filmée

Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200h (4h/jour)

#### 1.1.1.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 2'30 min

Félix s'exprime d'une manière extrêmement limitée. Il se contente très souvent de répéter les questions de l'examineur auxquelles il ne peut pas toujours répondre. Le candidat ne comprend pas toujours les questions (Comment allez-vous ?, Vous êtes né où ?).

Même s'il est parfois capable de percevoir la variabilité morphologique, il ne montre pas sa capacité à contrôler les structures syntaxiques de l'oral (Moi, je ...).

Malgré les répétitions et les reformulations de l'examineur, le candidat ne peut interagir que partiellement (oui/non/répétitions des termes employés par l'examineur). Il ne peut presque jamais « *interagir dans le cadre de quelques échanges suivis* », comme le requiert le niveau A1.1.

#### 1.1.1.2. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : 2'46 min

Félix possède des mots isolés, disparates, mais ne possède pas « un nombre limité d'expressions relatives à des situations concrètes ordinaires et récurrentes » comme le requiert le niveau A1.1.

Sa communication est souvent incompréhensible. Il ne répond pas distinctement aux questions de l'examineur. Il ne montre pas qu'il « *cherche à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication par des mimiques et/ou le recours à la langue 1ère et/ou en sollicitant l'aide de son interlocuteur* » comme le voudrait le niveau A1.1.

#### 1.1.1.3. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : 2'07 min

Félix ne comprend que très rarement les questions que lui pose l'examineur, il n'interagit pas du tout et ne « *peut produire des énoncés très courts* », comme le requiert le niveau A1.1. Il ne montre donc pas sa capacité à identifier la nature d'un problème.

## 1.1.2. MANSOUR

Nationalité : libyen  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : mars 2006, soit 3 semaines avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 90h (6h/jour)

### 1.1.2.1. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : **1'58 min**

Mansour peut nommer quelques éléments des dessins (radio, chien) mais ne possède pas « *un nombre limité d'expressions relatives à des situations concrètes ordinaires et récurrentes* » lui permettant de présenter sommairement les images, comme cela est possible au niveau A1.1.

Il perçoit les différences (il les désigne par des gestes) mais ne peut pas les exprimer. Sans l'aide de l'examineur, il ne peut pas décrire les éléments du dessin (ex : la porte ouverte).

Il ne cherche pas « *à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication par des mimiques et/ou le recours à la langue 1<sup>ère</sup> et/ou en sollicitant l'aide de son interlocuteur* » comme le voudrait le niveau A1.1.

### 1.1.2.2. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **2'39 min**

Mansour ne comprend que très rarement les questions que lui pose l'examineur, il ne communique pas et ne « *peut produire des énoncés très courts* », comme le requiert le niveau A1.1. L'examineur doit répéter les questions (Votre enfant est malade, qu'est-ce que vous faites ?) mais l'apprenant ne peut pas y répondre.

## 1.1.3. VEERAPAN

Nationalité : indien  
Langue usuelle : tamoul  
Degré de scolarisation : primaire  
Date d'arrivée en France : août 2005, soit 10 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage : 110 h

### 1.1.3.1. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : **1'39 min**

Veerapan utilise des gestes et montre les objets faute de pouvoir les nommer. Sans l'aide de l'examineur, il ne peut pas décrire les différents éléments du dessin (ex : une chaise). L'étendue du vocabulaire est extrêmement limitée. En effet, il possède des mots isolés, disparates (chien, garçon, fille), mais ne possède pas « *un nombre limité d'expressions relatives à des situations concrètes ordinaires et récurrentes* » comme le requiert le niveau A1.1.

Il utilise des mimiques pour décrire certaines situations comme la porte ouverte et la porte fermée. L'examineur, bienveillant, prend alors le relais pour formuler ce qu'il a voulu exprimer.

### 1.1.3.2. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **1'49 min**

Veerapan ne comprend pas les questions que lui pose l'examineur (Qu'est-ce qu'elle fait ?) et se contente de répéter ce que celle-ci dit.

Il ne parvient pas à se décentrer, comme l'exige cette tâche (Vous avez un garçon, il est malade, qu'est-ce que vous faites ?). L'examineur doit répéter plusieurs fois la consigne. Il ne « *peut interagir dans le cadre de quelques échanges suivis* », comme le requiert le niveau A1.1.

Il ne montre donc pas sa capacité à identifier la nature d'un problème.

### 1.1.4. YAZID

Nationalité : birman

Langue usuelle : bengla

Degré de scolarisation : primaire

Date d'arrivée en France : mai 2004, soit 2 ans avant sa prestation filmée

Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200h (4h/jour)

### 1.1.4.1. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **1'39 min**

Yazid s'exprime de façon très limitée et peu audible. Il a de grosses difficultés de prononciation. Il montre sa capacité à identifier un problème uniquement par le biais du non verbal et de la gestuelle et grâce à l'anticipation de l'examineur. Dans une situation réelle de communication, il ne montrerait pas sa capacité à identifier un problème.

Son répertoire linguistique est trop limité pour que l'on puisse lui attribuer le niveau A1.1.

## 1.2. Echantillons A1.1

### 1.2.1. FATIMA

Nationalité : marocaine  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : jamais scolarisée  
Date d'arrivée en France : octobre 2004, soit 20 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 250h (12h/semaine)

#### 1.2.1.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : **5'14 min**

La prononciation de Fatima est peu compréhensible au début de l'entretien. Fatima répète souvent ce que dit l'examineur et lui demande également de répéter les questions (Vous les voyez souvent ? Vous vous occupez d'eux ?). Ceci est requis au niveau A1.1 : « *la réussite de la communication dépend de répétitions, de la reformulation à charge de locuteurs natifs compréhensifs et habitués à la communication exolingue* ».

Elle possède des « *mots isolés, disparates* » et produit « *des énoncés très courts, isolés, mémorisés* » qui lui permettent de donner des informations simples sur elle-même (l'après-midi, je chercher petite fille à l'école).

#### 1.2.1.2. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **2'04 min**

Fatima est à l'aise dans cette activité, que l'on sent proche de son quotidien. De plus, elle utilise les mimiques pour se faire comprendre (ex : mimer le thermomètre dans la bouche). Elle peut interagir dans le cadre de quelques échanges suivis, mais « *la réussite de la communication dépend de répétitions* » de l'examineur (Votre fille est malade, qu'est-ce que vous faites ?). Elle est également capable de « *produire des énoncés très courts centrés sur des substantifs et des adverbes* » (Il a chaud la tête) et elle peut manifester « *qu'elle cherche à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication en sollicitant l'examineur* » par exemple, comme attendu dans le niveau A1.1.

Elle montre sa capacité à indiquer la nature d'un problème de santé (Thermomètre 37 ou 38 des médicaments, 39 téléphone au docteur...).

### 1.2.2. HALA

Nationalité : libyenne  
Langues usuelles : arabe et anglais  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : août 2005, soit 9 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 60h (6h/jour)

#### 1.2.2.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : **3'05 min**

Hala est relativement à l'aise et participe à une interaction en utilisant des énoncés simples (centrés sur un ou deux mots). Elle peut répondre aux questions simples de l'examineur (Madame ou Mademoiselle ? Je suis Madame). Hala possède quelques mots et expressions simples lui permettant de donner des informations ordinaires sur elle-même (J'étudie la langue française. Je suis ingénieur).

Elle produit des énoncés très courts, isolés, généralement mémorisés, formulés avec de nombreuses pauses. Elle cherche à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication par des mimiques et en sollicitant l'aide de l'enseignante. Cette dernière parle lentement et distinctement et se montre coopérative et bienveillante.

#### 1.2.2.2. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : **1'39 min**

Hala comprend les questions assez aisément.

Elle possède des mots isolés, disparates ainsi que « *certaines combinaisons syntaxiques mais n'en a aucun contrôle, sauf pour des structures syntaxiques de l'oral (il y a, ...)* », comme attendu au niveau A1.1.

La candidate est capable de situer des éléments dans l'espace et peut décrire simplement les images : noms et emplacement des objets (il y a, ici, c'est, ça...).

#### 1.2.2.3. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **1'35 min**

Hala est à l'aise, rit et interagit de façon adéquate, mais sa production reste très limitée. « *Elle possède des mots isolés, disparates ne constituant pas un répertoire, ainsi qu'un nombre limité d'expressions relatives à des situations concrètes ordinaires* », comme le requiert le niveau A1.1.

Elle utilise les mimiques pour se faire comprendre. Elle est également capable de manifester son incompréhension par des pauses et des regards.

Hala montre sa capacité à identifier la nature d'un problème de santé et à indiquer ce qu'elle ferait dans une pareille situation.

#### 1.2.3. MUNAZZA

Nationalité : pakistanaise

Langues usuelles : ourdou et anglais

Degré de scolarisation : supérieur

Date d'arrivée en France : août 2005, soit 10 mois avant sa prestation filmée

Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200h (4h/jour)

#### 1.2.3.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : **4'05 min**

Munazza est très à l'aise et peut assez naturellement « *interagir dans le cadre de quelques échanges suivis et la réussite de la communication dépend de répétitions* » comme le requiert le niveau A1.1. Elle participe à l'interaction en utilisant des énoncés simples (centrés sur un ou deux mots) : elle utilise des expressions élémentaires de salutation et de congé, elle peut répondre à des questions simples et en poser certaines (Bonjour Monsieur vous allez bien ?).

Munazza « *possède des mots isolés (...), ainsi qu'un nombre limité d'expressions relatives à des situations concrètes ordinaires et récurrentes* » comme attendu au niveau A1.1. Elle produit des énoncés très courts, isolés, généralement mémorisés, formulés avec de nombreuses pauses (le week-end au restaurant, jardin). Elle cherche à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication par des mimiques et en sollicitant l'aide de l'examineur. L'examineur parle lentement et distinctement et se montre coopératif et bienveillant.

#### 1.2.4. SALWA

Nationalité : égyptienne  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : août 2005, soit 10 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200h (4h/jour)

##### 1.2.4.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 5'28 min

Malgré sa nervosité, Salwa parvient « à interagir dans le cadre de quelques échanges suivis. » Toutefois, elle ne possède que des mots isolés, disparates et elle peut « produire des énoncés très courts centrés sur des substantifs ou des adverbes », comme cela est décrit dans le niveau A1.1. Elle ne répond pas toujours correctement aux questions (Vous êtes née où ?), qu'elle répète, et la « communication dépend de répétitions (avec un débit pédagogique plus lent) à charge de locuteurs natifs », tel que précisé dans le niveau A1.1.

##### 1.2.4.2. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : 1'43 min

Salwa est à l'aise dans cette activité, qui ne permet pourtant pas d'évaluer l'interaction. Grâce à un répertoire de mots isolés, elle montre sa capacité à situer des éléments dans l'espace et à décrire simplement les images (la table carrée, ici la table ronde, il n'y a pas télé, ici il y a télé, chien assis sur canapé...).

##### 1.2.4.3. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : 3'09 min

Salwa reprend les questions de l'examineur, qu'il doit souvent répéter, car elle ne les comprend pas (Si votre enfant est malade, qu'est-ce que vous faites ?). Pour manifester son incompréhension, elle a recours à des pauses et des regards.

Elle peut toutefois produire des « énoncés très courts (...), isolés, généralement formulaires ou mémorisés, formulés avec de nombreuses pauses » comme cela est attendu au niveau A1.1. Elle est néanmoins relativement à l'aise dans la simulation téléphonique avec le médecin (Je veux prendre rendez-vous) et montre sa capacité à identifier la nature d'un problème (description des parties du corps, des symptômes etc.).

La candidate arrive à mener à bien la simulation de la situation de communication grâce à la bienveillance de l'examineur.

#### 1.2.5. VEERAPAN

Nationalité : indien  
Langue usuelle : tamoul  
Degré de scolarisation : primaire  
Date d'arrivée en France : août 2005, soit 10 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage : 110 h

##### 1.2.5.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 4'29 min

Veerappan parvient « à interagir dans le cadre de quelques échanges suivis » mais « la réussite de la communication dépend de répétitions avec un débit pédagogique plus lent » de l'examineur. Veerappan répète très souvent les questions posées par l'examineur. Il possède des mots isolés, disparates et il peut « produire des énoncés très courts centrés sur

*des substantifs ou des adverbes, isolés, mémorisés»,* comme cela est décrit dans le niveau A1.1. En outre, il utilise beaucoup de mimiques pour « *manifeste qu'il cherche à remédier aux difficultés rencontrées dans la communication.* »

## 1.3. Echantillons A1

### 1.3.1. AGNES

Nationalité : turque  
Langue usuelle : turc  
Degré de scolarisation : jamais scolarisée  
Date d'arrivée en France : 1976, soit 30 ans avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 400 h (9h/semaine)

#### 1.3.1.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : **3'46 min**

Agnès est à l'aise dans cette activité, elle souligne d'ailleurs fréquemment ce qu'elle dit avec ses mains. Elle possède « *un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières.* » (Je m'occupe de mes enfants, du jardin), comme attendu au niveau A1. Elle peut également répondre à « *des questions simples et interagir de façon simple* » (Mes enfants, ma famille, mon petit fils, j'aime bien ! Se promener, j'aime pas !).

Elle fait preuve aussi d'un « *contrôle limité de quelques structures et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé* » (Demain je visite un appartement autre).

#### 1.3.1.2. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : **2'03 min**

Agnès fixe les règles de l'activité dès le début. Elle se débrouille avec des « *énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés, avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers* » (ça et ça pareil), et maîtrise bien « *un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières* » (c'est canapé, c'est pareil mais dessus il y a chien) comme le requiert le niveau A1.

#### 1.3.1.3. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : **1'24 min**

Agnès est très à l'aise dans cette activité. Elle interagit naturellement et spontanément (C'est fini ? Ah c'est bien comme ça !). Elle utilise beaucoup la gestuelle et le non verbal pour étayer son propos. « *Elle peut répondre à des questions simples* » comme attendu au niveau A1.

En ce qui concerne la correction grammaticale, elle a un « *contrôle limité de quelques structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé* », propre au niveau A1 (C'est chaud après douche, après regarder, après médicament et après toujours pareil, appelle urgence si beaucoup fièvre).

Elle est parfaitement capable d'identifier la nature d'un problème de santé, de le décrire et de trouver des solutions pour y remédier dans sa vie quotidienne.

### 1.3.2. AHMED

Nationalité : irakien  
Langues usuelles : arabe et anglais  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : janvier 2006, soit 4 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 250 h (6h/jour)

#### 1.3.2.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 4'25 min

Ahmed est à l'aise dans l'interaction, et « coupe » même la parole à l'examineur pour exprimer ce qu'il a l'intention de dire (Oui c'est loin de Besançon, mais tous les jours je téléphone). Il peut donc relativement naturellement répondre « à des questions simples et en poser sur des détails personnels » comme cela est attendu au niveau A1. En outre, il fait des phrases syntaxiquement assez complexes pour ce niveau (Maintenant, j'étudie la langue française parce que je vais préparer le doctorat). Dans une situation réelle de communication, il est capable de réagir à des affirmations simples et en émettre dans le domaine des besoins immédiats ou sur des sujets très familiers.

#### 1.3.2.2. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : 2'30 min

Même si Ahmed semble quelque peu maladroit au départ, il improvise spontanément et distinctement par la suite. Il y a une réelle complexité syntaxique dans son discours (Le garçon, il est comme ma fille. Si je trop tard, peut-être le garçon trop malade), même s'il lui arrive d'utiliser l'anglais (thermometer), signe de l'interférence de l'aspect affectif dans la communication. De plus, il utilise de nombreux connecteurs, ce qui rend son propos très cohérent (d'abord, après). Il est parfaitement capable d'identifier la nature d'un problème de santé, de le décrire et de trouver des solutions pour y remédier dans la vie quotidienne.

### 1.3.3. AMINA I.

Nationalité : algérienne  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : secondaire  
Date d'arrivée en France : janvier 2006, soit 5 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200 h (4h/jour)

#### 1.3.3.1. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : 1'59 min

Amina est très à l'aise dans cette tâche. Elle se corrige et utilise ses propres ressources. L'étendue du vocabulaire correspond exactement à ce qui est attendu en A1, puisqu'elle « possède un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières. » (Il y a la fenêtre ouverte et ensuite la porte. Il y a les deux filles qui sourient. Première page, deuxième page. Ici, pas de télévision, ici il y a télévision, ...).

### 1.3.4. BELAL

Nationalité : libyen  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : décembre 2005, soit 5 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 250 h (6h/jour)

#### 1.3.4.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 3'47 min

Belal est très à l'aise et interagit assez naturellement et spontanément (Je suis content de vous voir). Il utilise beaucoup la gestuelle et le non verbal pour étayer son propos. « *Il peut répondre à des questions simples et en poser sur des détails personnels* » comme le requiert le niveau A1 (Je suis ici il y a trois mois. J'ai travaillé à l'Ecole d'architecture).

Au niveau de la correction grammaticale, il a un « *contrôle limité de quelques structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé* » et est capable d'élaborer des phrases assez longues et correctes syntaxiquement (parce que moi, avant de venir ici, je parle jamais le français, pas du tout, mais maintenant je parle un peu mais je comprends bien.).

Il est parfaitement capable de se décrire et de décrire ce qu'il fait (Je rentre chez moi, je regarde la télévision, je prends mon dîner, etc.).

### 1.3.5. GANISTA

Nationalité : sri lankaise  
Langues usuelles : tamoul, cingalais, anglais  
Degré de scolarisation : secondaire  
Date d'arrivée en France : janvier 2006, soit 5 mois avant sa prestation filmée  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200h (4h/jour) depuis son arrivée en France (faux-débutant : a suivi une cinquantaine d'heures de cours dans une alliance française au Sri Lanka)

#### 1.3.5.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 2'50 min

Même si elle semble relativement timide, Ganista possède « *un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières* », comme attendu au niveau A1 (Je ne suis pas mariée, je suis célibataire. Je suis stagiaire). En outre, elle est capable de répondre sans effort à des questions simples et en poser, et « *réagir à des affirmations simples et en émettre sur des sujets très familiers* » (J'aime les films d'action).

Elle est capable de se décrire et de décrire ce qu'elle fait (Quand je suis chez moi, je fais écouter de la musique, regarder le film).

#### 1.3.5.2. DECRIRE UN LIEU : DESCRIPTION

Durée : 2'02 min

Ganista comprend parfaitement l'activité ainsi que les questions de l'examinateur (Non, ce n'est pas une chambre). Elle se débrouille en effet avec des « *énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés* » (c'est table ; il y a deux personnes), et maîtrise bien « *un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières* » comme décrit dans niveau A1 (ici, il n'y a pas de télévision, ici il n'y a pas de chaise, ici la porte est ouverte et ici est fermée).

### 1.3.6. HAJRA

Nationalité : yougoslave

Langue usuelle : serbe

Degré de scolarisation : primaire

Date d'arrivée en France : janvier 1999, soit 8 ans avant sa prestation filmée

Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 30h (9h/semaine)

#### 1.3.6.1. SE PRESENTER : INTERACTION

Durée : 4'45 min

Malgré une prononciation parfois difficilement compréhensible, Hajra « *peut répondre à des questions simples* » et « *interagir de façon simple* » car elle comprend toutes les questions de l'examinateur et y réagit (Oh non ! J'ai combien d'enfants ? Trois enfants !). Elle peut se débrouiller avec les énoncés très courts, isolés, « *avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers* » comme décrit au niveau A1 (Toujours rester à la maison, pas bien !).

Elle est capable de se décrire et de décrire ce qu'elle fait (Après-midi, chez moi, maison préparer quelque chose pour manger pour enfants, mon mari, après aller magasin acheter quelque chose pour s'habiller, manger).

#### 1.3.6.2. INDIQUER LA NATURE D'UN PROBLEME DE SANTE : SIMULATION

Durée : 2'25 min

Hajra est très à l'aise dans cette activité et réagit spontanément aux questions de l'examinateur. Elle sourit et semble assez confiante ; la situation lui est familière (Toujours avec ma petite fille avant). Elle possède « *un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes* » (Donne quelque chose pour boire) dont elle se sert pour « *répondre à des questions simples et interagir de façon simple* » (40 c'est beaucoup malade, obligé docteur, très vite !) comme attendu au niveau A1.

Elle est capable d'identifier la nature d'un problème de santé, de le décrire et de trouver des solutions pour y remédier dans la vie quotidienne.

## 2. Production écrite

### 2.1. Echantillons A1.1-

#### 2.1.1. Production n°1

Nationalité : marocaine  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : jamais scolarisée  
Date d'arrivée en France : octobre 2004, soit 1 an et demi avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 250h (12h/semaine)

L'apprenant a compris la consigne et possède un vocabulaire relativement étendu, il possède en effet « *des mots disparates et ne constituant pas un répertoire* ». Toutefois l'orthographe n'est pas correcte et le message difficilement compréhensible pour un locuteur qui n'est pas habitué à la communication exolingue.

Même si la correction sociolinguistique est présente (il utilise « s'il vous plaît Madame » écrit phonétiquement), l'espace géographique qu'occupe la liste sur la feuille ainsi que la graphie en majuscule montre que l'apprenant est en cours d'acquisition du niveau A1.1.

#### 2.1.2. Production n°2

Nationalité : yougoslave (Monténégro)  
Langue usuelle : serbe  
Degré de scolarisation : primaire  
Date d'arrivée en France : janvier 1999, soit 7 ans avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 30h (9h/semaine)

L'apprenant ne respecte pas la consigne, il n'y répond qu'à moitié : il ne formule pas de demande. En outre, il n'y a aucune correction sociolinguistique ni de preuve que l'apprenant perçoit la variabilité morphologique attendue au niveau A1.1. L'orthographe est presque toujours incorrecte, malgré l'étendue du vocabulaire (l'apprenant possède tout de même « *des mots isolés, disparates et ne constituant pas un répertoire* »). Il est donc en cours d'acquisition du niveau A1.1.

#### 2.1.3. Production n°3

Nationalité : turque  
Langue usuelle : turc  
Degré de scolarisation : jamais scolarisé  
Date d'arrivée en France : 1976, soit 30 ans avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 400 h (9h/semaine)

L'apprenant ne respecte pas la consigne, il n'y répond qu'à moitié : il ne demande pas à quelqu'un de faire les courses. En outre, il n'y a aucune correction ni sociolinguistique ni grammaticale. Il se contente de lister des mots qui sont difficiles à comprendre. L'orthographe est presque toujours incorrecte, malgré l'étendue du vocabulaire (l'apprenant possède tout de même « *des mots isolés, disparates et ne constituant pas un répertoire* »). Il est donc en cours d'acquisition du niveau A1.1.

#### 2.1.4. Production n°4

Nationalité : algérienne

Langue usuelle : arabe

Degré de scolarisation : secondaire

Date d'arrivée en France : janvier 2006, soit 6 mois avant le jour de l'épreuve écrite

Nombre d'heures d'apprentissage (rythme) : 200 h (4h/jour)

L'apprenant ne respecte pas complètement la consigne : il ne formule pas de demande. Même si la graphie et l'orthographe sont très souvent correctes et que l'étendue du vocabulaire correspond à ce que l'on attend en A1.1 « *des mots isolés, disparates et ne constituant pas un répertoire* », le message est une liste de mots. L'apprenant ne montre pas sa capacité à laisser un message simple à quelqu'un : il se situe donc en deçà du niveau A1.1 sur cette production.

## 2.2. Echantillons A1.1

### 2.2.1. Production n°5

Nationalité : algérienne  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : collège  
Date d'arrivée en France : 2004, soit 2 ans et demi avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage : 60 h

L'apprenant a compris la consigne et possède une bonne correction sociolinguistique. Il a en effet établi « *un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires, accueil et prise de congé* » comme « s'il te plaît » et « mon chéri » (écrits phonétiquement), comme le requiert le niveau A1.1. De plus, il utilise *des mots isolés et disparates*. La graphie et l'orthographe sont maîtrisées dans l'ensemble. L'espace géographique de la feuille est bien différencié entre la phrase d'amorce et la liste. Cet apprenant montre sa capacité à laisser un message simple à quelqu'un tel que le niveau A1.1 le requiert : « *Il peut écrire un message informatif simple relatif aux activités de la vie quotidienne en s'inspirant des formules imprimées sur les documents (Bonne et heureuse année), comportant aussi quelques détails personnels* ».

### 2.2.2. Production n°6

Nationalité : turque  
Langue usuelle : turc  
Degré de scolarisation : primaire  
Date d'arrivée en France : 1983, soit 23 ans avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage : 150 h

L'apprenant respecte la consigne et écrit un texte cohérent. On observe une certaine correction sociolinguistique puisque il établit « *un contact social élémentaire en utilisant les formes de politesse* » comme « s'il te plaît » et « merci » (écrits phonétiquement). En outre, il possède « *des mots isolés, disparates, ne constituant pas un répertoire* » comme le requiert le niveau A1.1. La graphie et l'orthographe sont facilement compréhensibles pour un locuteur habitué à la communication exolingue (graphie phonétique). Il montre sa capacité à : « *écrire un message informatif simple relatif aux activités de la vie quotidienne* », comme attendu au niveau A1.1.

### 2.2.3. Production n°7

Nationalité : turque  
Langue usuelle : turc  
Degré de scolarisation : primaire  
Date d'arrivée en France : 1992, soit 14 ans avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage : 120 h

L'apprenant respecte la consigne. On observe une certaine correction sociolinguistique et grammaticale puisqu'il établit « *un contact social élémentaire en utilisant les formes de politesse* » comme « salut » (écrit phonétiquement), comme le requiert le niveau A1.1. De plus, il « *perçoit certaines combinaisons syntaxiques mais n'en a aucun contrôle* » comme dans « pour les courses ». Il possède « *des mots isolés, disparates, ne constituant pas un répertoire* ». La graphie et l'orthographe sont encore un peu hésitantes. L'apprenant est capable de laisser un message informatif comme cela est attendu au niveau A1.1.

## 2.3. Echantillons A1

### 2.3.1. Production n°8

Nationalité : algérienne  
Langue usuelle : arabe  
Degré de scolarisation : jamais scolarisée  
Date d'arrivée en France : 2001, soit 5 ans avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage : 500 h

L'apprenant a compris la consigne et établit « *un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires, accueil et prise de congé* » comme « s'il te plaît » et « mon chéri » (écrits phonétiquement), comme le requiert le niveau A1. De plus, il possède « *un répertoire élémentaire de mots isolés* » où l'orthographe est presque parfaite. Il a un « *contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.* » comme attendu dans le niveau A1.

### 2.3.2. Production n°9

Nationalité : croate  
Langue usuelle : croate  
Degré de scolarisation : supérieur  
Date d'arrivée en France : 2005, soit 1 an et demi avant le jour de l'épreuve écrite  
Nombre d'heures d'apprentissage : 250 h (6h/jour)

L'apprenant a compris la consigne et fait preuve d'une très bonne correction sociolinguistique. Il a en effet établi « *un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires, accueil et prise de congé, présentations* » comme « Pierre » et « merci bien » et il a ajouté sa signature comme cela est attendu au niveau A1. De plus, il possède « *un répertoire élémentaire de mots isolés* » où l'orthographe est presque parfaite. Il a un « *contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé* » comme décrit dans le niveau A1.

### 3. Utilisation du DVD en formation de formateurs

Pour utiliser le disque en formation, il est possible de visionner une séquence sans passer par le menu général en utilisant le lecteur d'un ordinateur.

#### Comment procéder ?

Après insertion du disque, vous verrez apparaître à la droite de l'écran d'accueil, une liste de titres. Chaque titre correspond à une séquence. Pour visionner une séquence, cliquez sur le titre correspondant :

Tâche	Niveau	Titre	Prénom
Se présenter	Niveau A1	Titre 1	Agnès
Se présenter	Niveau A1	Titre 2	Ahmed
Se présenter	Niveau A1.1-	Titre 3	Félix
Se présenter	Niveau A1.1	Titre 4	Hala
Se présenter	Niveau A1.1	Titre 5	Munazza
Se présenter	Niveau A1.1	Titre 6	Salwa
Se présenter	Niveau A1.1	Titre 7	Fatima
Se présenter	Niveau A1.1	Titre 8	Veerapan
Se présenter	Niveau A1	Titre 9	Belal
Se présenter	Niveau A1	Titre 10	Ganista
Se présenter	Niveau A1	Titre 11	Hajra
Décrire	Niveau A1.1-	Titre 12	Mansour
Décrire	Niveau A1.1-	Titre 13	Veerapan
Décrire	Niveau A1.1-	Titre 14	Félix
Décrire	Niveau A1.1	Titre 15	Hala
Décrire	Niveau A1.1	Titre 16	Salwa
Décrire	Niveau A1	Titre 17	Aminal
Décrire	Niveau A1	Titre 18	Ganista
Décrire	Niveau A1	Titre 19	Agnès
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1-	Titre 20	Félix
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1-	Titre 21	Mansour
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1-	Titre 22	Yazid
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1-	Titre 23	Veerapan
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1	Titre 24	Hala
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1	Titre 25	Salwa
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1.1	Titre 26	Fatima
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1	Titre 27	Ahmed
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1	Titre 28	Hajra
Indiquer la nature d'un problème de santé	Niveau A1	Titre 29	Agnès